



学科导航4.0暨统一检索解决方案研讨会

试论汉译藏基本科技术语中存在的问题

<http://www.fristlight.cn> 2007-05-15

[作者] 普日科

[单位] 北京民族出版社藏文室

[摘要] 藏族人民从事翻译已有一千多年的历史。古人翻译的书籍主要是佛学经典，非佛经性的书籍翻译得很少。藏族人民从事翻译的时间较早，但是进行现代科学技术的翻译起步很晚。当代藏族著名学者、原中国佛教协会会长喜饶嘉错先生40年代写的著作中，“科学”一词仍是汉语借音，可见解放前几乎没有进行科技翻译。解放后到粉碎“四人帮”之前，藏文科学技术方面的翻译也相当可怜，只有那么几本屈指可数的通俗读物被译成藏文，而这些译本的质量也不够理想。大规模的藏文科技翻译还是从70年代末开始的。在大规模的科技翻译中，因为没有一个专业素质较高的翻译人才队伍，没有一个统一名词术语的权威性专门机构，在科技基本术语方面存在着某些混乱现象。这个问题如果不及时加以解决，就不可能进行更深更细的藏文科技翻译。因此，拟对这个问题提出一些自己的看法，与大家共同商讨。

[关键词] 科技翻译;汉译藏;基本科技术语

藏族人民从事翻译已有一千多年的历史。古人翻译的书籍主要是佛学经典，非佛经性的书籍翻译得很少。藏族人民从事翻译的时间较早，但是进行现代科学技术的翻译起步很晚。当代藏族著名学者、原中国佛教协会会长喜饶嘉错先生40年代写的著作中，“科学”一词仍是汉语借音，可见解放前几乎没有进行科技翻译。解放后到粉碎“四人帮”之前，藏文科学技术方面的翻译也相当可怜，只有那么几本屈指可数的通俗读物被译成藏文，而这些译本的质量也不够理想。大规模的藏文科技翻译还是从70年代末开始的。在大规模的科技翻译中，因为没有一个专业素质较高的翻译人才队伍，没有一个统一名词术语的权威性专门机构，在科技基本术语方面存在着某些混乱现象。这个问题如果不及时加以解决，就不可能进行更深更细的藏文科技翻译。因此，拟对这个问题提出一些自己的看法，与大家共同商讨。

[存档附件1](#)

[我要入编](#) | [本站介绍](#) | [网站地图](#) | [京ICP证030426号](#) | [公司介绍](#) | [联系方式](#) | [我要投稿](#)

北京雷速科技有限公司 Copyright © 2003-2008 Email: leisun@fristlight.cn

